exceedingly; of the month Anamaka XIII days were past—then the battle was fought by them.

§46. 3.64.-9. Saith Darius the King: Again later the rebels assembled (and) came out against Vivana to join battle. A district by name Gandutava—there they joined battle. Ahuramazda bore me aid; by the favor of Ahuramazda my army smote that rebellious army exceedingly; of the month Viyakhna VII days were past—then the battle was fought by them.

§47. 3.69-75. Saith Darius the King: After that, this man who was the chief of that army which Vahyazdata had sent forth against Vivana—he fled with a few horsemen (and) got away. A fortress by name Arshadas, in Arachosia—past that he went. Afterwards Vivana with his army went off in pursuit of them; there he took him prisoner and the men who were his foremost followers, (and) slew (them).

§48. 75-6. Saith Darius the King: After that the province became mine. This is what was done by me in Arachosia.

§49. 3.76-83. Saith Darius the King: While I was in Persia and Media, again a second time the Babylonians became rebellious from me. One man by name Arkha, an Armenian, son of Haldita—he rose up in Babylon. A district by name Dubala—from there he thus lied to the people: "I am Nebuchadnazar the son of Nabonidus." Thereupon the Babylonian people became rebellious from me, (and) went over to that Arkha. He seized Babylon; he became king in Babylon.

§50. 3.83-92. Saith Darius the King: Thereupon I sent forth an army to Babylon. A Persian by name Intaphernes, my subject—him I made chief of them. Thus I said to them: "Go forth; that Babylonian army smite, which shall not call itself mine!" Thereupon Intaphernes with the army marched off to Babylon. Ahuramazda bore me aid; by the favor of Ahuramazda Intaphernes smote the Babylonians and led them in bonds; of the month Varkazana XXII days were past—then that Arkha who called himself Nebuchadnazar and the men who were his foremost followers he took prisoner. Afterwards I issued an order: this Arkha and the men who were his foremost followers were impaled at Babylon.

TEXT OF DB, COLUMN IV:
1 : 6tiy : Dāravarauṣ : xšāyašiya : ima : t
2 ya : manā : kartam : Bābīrauṇ : 6tiy : D
3 āravarauṣ : xšāyašiya : ima : tya : adam : akuna
4 vam : vašna : Arūrazaclāha : hamahyāyā : tar
5 da : pasīva : yauṭa : xšēyašiya : abavam : XIX : hamaran
6 ā : akunavam : vašna : Arūrazaclāha : adamšim : a
7 janam : uta : IX : xšēyašiya : agarbāyam : I Gaumāta :
13 āma : Bābiruiya : hauv : aduruiya : avaṭa : āṭha :
14 adam : Nabukudracara : amiy : hya : Nabunahtahya : puça :
15 hauv : Bābirum : haminiṣam : akunauṣ : I Marīya : nā
18 m : akunauṣ : I Fravartış : nāma : Māda : hauv : aduruiya
22 iya : amiy : Asagartaiy : Ūvaxh̥aŋya : taumāy : āvauv
23 : Asagartam : haminiṣam : akunauṣ : I Frāḍa : nāma :
24 Mārgava : āvauv : aduruiya : avaṭa : āṭha : adam :
76. avatayi : Auramazdā : učāram : kunatuv : ñtāiyi : Darayavavāsh : xāxā
85. gābindungahā : pucça : Pārā : Bagubāxxa : nāma : Dātuvahyāhāyā : pucça : Pārā :
86. Ardunānti : nāma : Vahanukāhāy : pucça : Pārās : ... ñtāiyi : Darayavavāsh : xāyāth

Notes to DB IV. 4. Auramazdiāhā WBN, for RL’s Auramazdaā sāha, KT’s Auramazdiā sāha. Correctly read by WB from RL’s squeeves (against RL’s wrong readings), as well as by KT. 8 & 9 adamim KT is correct (confirmed by Cameron, who notes a space between 9 and the following i), see §388.III and Lex s.v. sa – the suggestion has been made that the clauses have been shifted in order, the original being adam: IX : xāyāhāy : apargiyām : uśām : apamān, but uncompounded jun-means only ‘defeat (the foe)’, not ‘put (individuals) to death’ (JAOAS 35:349-50). a amiy RL; KT: with blank unengraved space on each side of the a, acc. to KT. 9 [mā]nā : i KT; mana : i KT. Cameron. A blank space of one character at the beginning of the line.

8. A blank space of one character between the divider and the following dīj, KT. a [akavanam] WB; KT; but KT states that the traces of the last letter are possibly those of k, which leads to a restored akavanām (so also RL), of which Auramazdā would have to be the implied subject (cf. Oppert’s restoration, IDa 159). It is more probable that the phrase is here in DB 5:17, 29, 33, and that akavanam is correct. 9 ahye RL; KT; first correctly normalized ahē by Tn. VS 1.30. So also 4:88, 72, 87. 83 ufarātam KT. / manu[pi]khy Opp. IDa, etc., KT; / mana[pikhy] Tm. after DPE 20; manu[pikhy] Kent, since there is no reason to assume here the defective writing of DPE.

43. / ayyāhāy RL; / darujīgaḥy Spiegel, KT; / daruzatam: manu[pi]khy WB; / daru[jīgaḥy] WBN, / drau[jīgaḥy] Bthl. Aiw 769, after RL. JRAS 12:vi, who states that u and jy are still to be read. 44. Auramazdā [i] ... / ; Auramazda ... / ayyiwa WB, from RL’s squeeves; Auramazdā ... / ayyiwa with room for 4 or 5 characters in the gap, KT; various restorations and interpretations, Bthl. WZKM 22:69, Tm. VS 130, Lex. 122 (with lit.), HK 1.28, 1.61 (with lit.), 2:26, WB. KIA 62:3-n, Kent JAOS 63:67-8; all supplanted now by Cameron’s reading, aur- / μταζαμ: / ayyiwa ... / (part of u legible), which must be restored to Auramazdāro: ruṣi [mar-tar-yay] (gen.-dat. of goal, §350.I; and see Lex. s.v. ruṣa, etc.). 45. tajmaiy RL; / ajpiamīy WB; ajpiamīy KT; / itjmaiy Bthl. Aiw 83, Gray AJP 30:457; ujamā (all characters visible) Cameron. 46. si ... RL; ša[ji]piyy WB; ša[ij]piyy, with traces of the third character still visible, KT; šar[a]piyyi HK 1.28; ša[ij]piyy Bthl. Aiw 1509; šadīgī legible, Cameron. The second character is dā rather than KT’s a, Jn.; and KT’s traces of the third character fit as well as they do dā elsewhere (except in DN 88) forms of this verb are all middle, and as the subjunctive always has primary endings in OP (§222), the restoration is šadāspiyyi, the necessary space being the same as for KT’s restoration.

47. and RL, KT; reading assured, but apparently an omission in the engraving (aṣra for aṣra), Mt. Gr. 59.

48. kartam KT. 49. No gap between xāyāhāy and niyām, Jn., KT. 49. īsi ... j ... ỹāyī with vertical haste at end of last gap, KT; bi[j]rhāy : / śāhī : avahāy jī ṭān. (after RL’s avahāyṛādyī), but this is too long; Cameron’s kārāhā yā ṭādyī, with rā of ṭādyī slightly doubtful, is to be accepted, though Cameron finds in Eslam. 3.74 ‘to the people tell (it)’ for this phrase.

49. ūdāyām WB, KT, for RL’s incorrect dipim.


59. niyan[a]jiva WB, KT, HK, TM, WB. KIA; correctly niyan[a]jiva Foy KZ 35:46. 60. ufanam : ufrasta- WB; wrongly asa : ufrasta- KT. 61. / ūs[t]ara : : 5 : KT, with possibly traces of two characters in the gap; but, Cameron finds [ų𝑠]ara as ahat- with only a gap for one
character, perhaps miswritten and erased, after the divider. 41 davša WB, KT; 42 ... KT; biyā Wbn, HK; Tm. 43 ašīrfadāšiy Ri.; ašīrfadāšiy WB, Jn.; ušīrfadāšiy KT.

21 višanākhy RL, KT; višanākhy WB, Jn., Cameron; similarly 4.73, 4.77. 42 tā- | 43 vā with dā and e uncertain, KT; utāv HK; Cameron is dubious about utāv, and notes that 71 ends with a divider and dā, which if combined make u, but if so there is no divider (i.e., haplography of two angle-signs). 44 ašīrfadāšiy KT; ašīrfadāšiy KT JAO 62.272-3, see Lex. s.v. 45 parī [ba]jāj KT, cf. 4.74. 46-2 y- | 47 ušīrfadāšiy KT. 48 ašīrfadāšiy KT: apram RL; ašīrfadāšiy Jn., KT (there is no apram).

. 49 + + + + m with traces of the lost characters, KT; 50 sīram after DSI 5, Bv. BSIP 30.1.65-6. 51 dwat[te]w RL; 52 kovrutte WB, KT; 53 avavitiy KT; 54 ašīrfadāšiy KT.

4. On the Helpers of Darius, see Hist. App. III.

55 Ušīna: nāma WB; U[u][u]na: nāma, though the nādīle gap is hardly adequate for two characters and a divider, KT; perhaps the divider was not engraved because it followed an identical stroke as final part of nā. 56 Dašīkraxakhy WB; [Dašīkraxakhy] KT; [Dašīkraxakhy] Wbn; [Dašīkraxakhy or Dašīkraxakhy] WB, KIA; Dašīkraxakhy Wbn; Cameron, with t not absolutely certain and e damaged but sure. 57 + + imān: i: mārtiyā u | : + : imān: ... : dā: | parī[ba]jāj KT; mārtiyānā m: tama[n] | labart[ba]j Wbn, agreeing with traces noted by KT and slightly emending some other characters.

58 See JAO 63.296-9, where a complete restoration is attempted; also WB, KIA 70-2 and König, Klooth 4.2-9. Except as noted here, the restorations in the text are mine, though depending in some points upon Wb. and König. In 80, Cameron reads imān: dipi: a[n]++vrm and then through utāi; Kent emends, to fit Cameron’s translation. The OP lacks the Elam. clause ‘whence formerly (was) not’. 59 ašīrfadāšiy KT; avavitiy(a) Jn. 60 kājra WB.

RL has the following correct readings, in which he records as legible certain characters, here indicated by roman type, which were not visible to KT: 61 Dašīkraxakhy; 62 xā[p]iṣyā; 63 kan[i]ṣyām; 64 manā: I Naddibaine; 65 Asagpar[i]ṣyā; 66 adur[i]ṣyā; 67 ṭāl[i]ṣyā; 68 ṭiṣyā; 69 hal-mahakṣyā; 70 arikā; 71 dipin; 72 tama[n]; 73 Dašīkraxakhy; 74 agubnā[; 75 adaliṣyā; 76 nāma (prior occurrence); 77 Pārša; 78 θwζα[ri]κα[; 79 Gau[barwa.


TRANSLATION OF DB IV:

§51. 4.1-2. Saith Darius the King: This is what was done by me in Babylon.

§52. 4.2-31. Saith Darius the King: This is what I did by the favor of Ahuramazda in one and the same year after that I became king. BXXI I fought; by the favor of Ahuramazda I smote them and took prisoner IX kings. One was Gaumata by name, a Magian; he lied; thus he said: ‘I am Smerdis, the son of Cyrus;’ he made Persia rebellious. One, Acha by name, an Elamite; he lied; thus he said: ‘I am king in Elam;’ he made Elam rebellious. One, Enditu-Bel by name, a Babylonian; he lied; thus he said: ‘I am Nebuchadnezzar, the son of Nabonidus;’ he made Babylon rebellious. One, Martiya by name, a Persian; he lied; thus he said: ‘I am Imanish, king in Elam;’ he made Elam rebellious. One, Prshorte by name, a Mede; he lied; thus he said: ‘I am Khshathirta, of the family of the Cyaxares;’ he made Media rebellious. One, C̤ipatalkham by name, a Sagartian; he lied; thus he said: ‘I am king in Sagartia;’ he made the family of the Cyaxares rebellious. He, Frada by name, a Margian; he lied; thus he said: ‘I am king in Margiana;’ he made Margiana rebellious. One, Vahyazdata by name, a Persian; he lied; thus he said: ‘I am Smerdis, the son of Cyrus;’ he made Persia rebellious. One, Arkha by name, an Armenian; he lied; thus he said: ‘I am Nebuchadnezzar, the son of Nabonidus;’ he made Babylon rebellious.

§53. 4.31-2. Saith Darius the King: These IX kings I took prisoner within.

§54. 4.33-6. Saith Darius the King: These are the provinces which became rebellious. The Lie made them rebellious, so that these (men) deceived the people. Afterwards Ahuramazda put them into my hand; as was my desire, so I did unto them.

§55. 4.36-40. Saith Darius the King: Thou who shalt be king hereafter, protect thyself vigorously from the Lie; the man who shall be a Lie-follower, him do thou punish well, if thus thou shalt think, ‘May my country be secure!’

§56. 4.40-3. Saith Darius the King: This is what I did; by the favor of Ahuramazda, in one and the same year I did (it). Thou who shalt hear from this inscription, let that which has been done by me convince thee; do not thou consider it false.

§57. 4.43-5. Saith Darius the King: I am myself quickly to Ahuramazda, that this (is) true, not false, (which) I did in one and the same year.

§58. 4.45-50. Saith Darius the King: By the
favors of Ahuramazda and of me much else was done; that has not been inscribed in this inscription; for this reason it has not been inscribed, lest whoso shall hereafter read this inscription, to him what has been done by me seem excessive, (and) it not convince him, (but) he think it false.

§69. 4.50-2. Saith Darius the King: Those who were the former kings, as long as they lived, by
- them was not done thus as by the favor of Ahuramazda was done by me in one and the same year.

§60. 4.52-6. Saith Darius the King: Now let that which has been done by me convince thee; thus for the people’s sake do not conceal it: if this record thou shalt not conceal, (but) tell it to
- the people, may Ahuramazda be a friend unto thee, and may family be unto thee in abundance, and may thou live long!

§61. 4.57-9. Saith Darius the King: If this record thou shalt conceal, (and) not tell it to the
- people, may Ahuramazda be a smiter unto thee, and may family not be to thee!

§62. 4.59-61. Saith Darius the King: This which I did, in one and the same year by the favor
- of Ahuramazda I did; Ahuramazda bore me aid, and the other gods who are.

§63. 4.61-7. Saith Darius the King: For this reason Ahuramazda bore aid, and the other gods who are, because I was not hostile, I was not a Lie-follower, I was not a doer of wrong—neither I nor
- my family. According to righteousness I conducted myself. Neither to the weak nor to the powerful did I do wrong. The man who cooperated with my house, him I rewarded well; whoso
- did injury, him I punished well.

§64. 4.67-9. Saith Darius the King: Thou who shalt be king hereafter, the man who shall be a Lie-follower or who shall be a doer of wrong—unto them do thou not be a friend, (but) punish them well.

§65. 4.69-72. Saith Darius the King: Thou who shalt hereafter behold this inscription which I have inscribed, or these sculptures, do thou not destroy them, (but) thenceforward protect them, as long as thou shalt be in good strength!

§66. 4.72-6. Saith Darius the King: If thou shalt behold this inscription or these sculptures, (and) shalt not destroy them and shalt protect them as long as unto thee there is strength, may
- Ahuramazda be a friend unto thee, and may family be unto thee in abundance, and may thou live long, and what thou shalt do, that may Ahuramazda make successful for thee!

§67. 4.76-80. Saith Darius the King: If thou shalt behold this inscription or these sculptures, (and) shalt destroy them and shalt not protect them as long as unto thee there is strength, may
- Ahuramazda be a smiter unto thee, and may family not be unto thee, and what thou shalt do,
- that for thee may Ahuramazda utterly destroy!

§68. 4.80-6. Saith Darius the King: These are the men who were there at the time when I slew Gaumata the Magian who called himself Smerdis; at that time these men cooperated as my followers: Intaphernes by name, son of Vayaspara, a Persian; Otanes by name, son of Thukhra, a Persian; Gobryas by name, son of Mardonius, a Persian; Hydarnes by name, son of Bagabigna, a Persian; Megabyzus by name, son of Datuvahya, a Persian; Ardamanish by name, son of Vahauka, a Persian.

§69. 4.86-8. Saith Darius the King: Thou who shalt be king hereafter, protect well the family of these men.

§70. 4.88-92. Saith Darius the King: By the
- favor of Ahuramazda this inscription in other ways I made. In addition, it was in Aryan, and has been made on leather. In addition, this inscrip-
tion as a whole has been confirmed by the impression of a seal. And it was written, and the written document was read off to me. Afterwards this inscription was sent by me everywhere among the provinces; the people universally were pleased.
9 navam: paśiva: hauv: Gaurbaruva: hadā: kārā: aśīvaya:
10 Úvjam: haranaram: akunanā: hadā: Úvijayāba: pas
11 āva: Gaurbaruva: Úvijāya: ājā: utā: viya: marda:
12 utā: tyamāṃ: maṁśīsam: agarbāya: anaya: abi
14 uś: manā: abava: thātiy: Dārayavau: xāyāvi
15 ya: avaiyā: Úvijāya: arīka: āha: utāśīm: Aura
16 zdā: naivā: ayädiya: Auranamadām: ayadyāi: vaṇā: A
17 uramadāhā: yahā: mām: kāmā: avakādiśi: akunavam
18: thātiy: Dārayavau: xāyāviya: bya: Auranamadā
19 m: yuddātay: yāvā: taumā: ahātiy: utā: jivah
20 yā: utā: martahāya: śiyātiś: thātiy: Dārayavau: xś
24 vāram: avadā: hadā: kārā: pisā: viyāta
27 āśim: avajānandam: maṁštāsāṃ: Skuxa: nāma: avam: aga
30 hyūaś: manā: abava: thātiy: Dārayavau: xāyya
32 āśim: ayādiya: Auranamadām: ayadyāi: vaṇā: Auranamadā
34 iıyā: Dārayavau: xāyāviya: hya: Auranamadām: yadāta
36 marthahāya: śiyātiś

Notes to DB V: The text is badly weathered or entirely destroyed at many points. A full critical discussion is given in JNES 2.105-14, 3.23; cf. also Wb. ZIA 24.52-82, Hina ZDMG 92.31-43. The following gives only the advances upon KT's text as read and restored in their edition:


Wb. ZIA 46.53-82 makes and adopts the following emendations which are not discussed in my article, and which I do not accept: 31 hadā: kārā: S[ūpadam; 34 [a[a]: for [arī]); 34 [arī]; for [hauv], 34-35 utāliśi for utālīm; 35 hū[la]: ma[ā]hāta, which violates the recorded length of the gaps.

Eilers JNES 7.106-10 proposes, after yaddātīya in 19 and 34f, the following text (composite of the legible characters and traces in the two passages), after XPh 33-35: [i]: śiyātiśi : ahātiy : utā : jivahāy : utā : ma[ā]rthahāya : artam, with anahā after śiyātiśi if space permits, and artavatam as an alternative for artam.

Rl. has the following correct readings, in which he
records as legible certain characters, here indicated by roman type, which were not visible to KT: Dārayava-nuš; akunuμa;m; nā[m]; ha[mi]t; Ṽ[i]; Ṽ[i]t; ab[a]; Ṽ[a]; ab[a]; tušu[m]; tama; a[h]u; a[sum]; G[a]h[a]tu; a[ka]nu; u; urama[u]; ay[a]; abu; سوء; ud (prior occurrence).

TRANSLATION OF DB V:

§71. 5.1–14. Saith Darius the King: This is what I did in that third year after that I became king. A province by name Elam—this became rebellious. One man by name Atamaita, an Elamite—he made chief. Thereupon I sent forth an army to Elam. One man by name Gobryas, a Persian, my subject—he made chief of them. After that this Gobryas with an army marched off to Elam; he joined battle with the Elamites. Thereupon Gobryas smote and crushed the Elamites, and captured the chief of them; he was led to me, and I killed him. After that the province became mine.

§72. 5.14–7. Saith Darius the King: Those
• Elamites were faithless and by them Ahuramazda
• was not worshipped. I worshipped Ahuramazda;
• by the favor of Ahuramazda, as was my desire, thus I did unto them.

§73. 5.18–20. Saith Darius the King: Whoso
• shall worship Ahuramazda as long as (his) strength shall be, of him both living and dead (there is) happiness.

§74. 5.20–30. Saith Darius the King: Afterwards with an army I went off to Scythia, against the Scythians who wear the pointed hat. Afterwards, when I arrived near unto the sea, there with the army I crossed by raft(s). Afterwards, I smote the Scythians exceedingly; another (leader) I took captive; this one was led bound to me, and I slew him. The chief of them, by name Skunkha—he they seized and led to me. Then I made another (their) chief, as was my desire. After that, the province became mine.

§75. 5.30–3. Saith Darius the King: Thése Scythians . . . (= DB 5.15–7).

§75. 5.33–6. . . . (= DB 5.18–20).

TEXT OF DB, MINOR INSCRIPTIONS:

DBa:

1: adam: Dārayava-nuš: xšāyaštīya: vazraka: 
xšāya
2: bīya: xšāyaštīyanām: xšāyaštīya: Pārsaštī: xš
3: ša: xšāyaštīyanām: Vīštāspaštīya: puṣa:

DBb:

4: Aršāmāyi: Ṽavā: Haxāmānīšiya: Šātiy: 

Dāra

5: yavaš: xšāyaštīya: man: Šā: Vištāspa

Vi

6: Šāspaštīya: Šā: Aršāma: Aršāmāyi: pi

7: tā: Arīyāramma: Arīyārmanmahāyi: pi: 

8: Čišpiš: Čišpiš: pi: Haxāmāniš: 

9: Šātiy: Dārayava-nuš: xšāyaštīya: avahya

10: Šādi: yavān: Haxāmānišiya: Šahāyi

11: mahy: hē: pāruvīyata: Šāmantā 

12: amahy: hē: pāruvīyata: yū: amā 

13: Šām: xšāyaštīyā: Šā: Šā 

14: Šā: Dārayava-nuš: xšāyaštīya: VIII: ma 

15: Šā: taumāyā: Šā: avahy: paruva 

16: m: xšāyaštīya: Šā: adam: na 

17: vama: IX: duvitāparaka: yavāṁ: x: 

18: Šāyaštīya: Šahāyi:

DBc:

DBd:

1: iyan: Gāmā 

2: ta: yu: maguš 

: a

3: durūjiya: 

4: avahy: a: hā: 

adam: Ba 

5: rūjya: amiy: yu: 

: K

6: uruš: puṣa: 

adam: xš

7: Šāyaštīya: amiy: 

DBf:

DBg:

1: iyan: Fra 

2: vartīš: 

3: adru 

4: jiya: avahy: 

5: Šā: hā: adam: 

6: Šā: hā: adam: 

7: Uvāxhargyā 

8: taumāyā: adam: 

9: Šāyaštīya: amiy: 

10: Mā 

11: daity: 

8: abirauv:

DBh:

1: iyan: Martiš: 

: a

2: durūjiya: a 

3: vaša: a: hā: a 

7: ya:
TEXTS WITH NOTES AND TRANSLATION

1: iyam: Ciça
2: taxma: ad
3: uruiya
4: avâťa: a
5: abaha: adam:
6: xšâyaťi
7: ya: ami
8: y: Asaga
9: rtaiy: Ûva
10: xšrâhyâ
11: taumây
12: ā

DBG: This is Ciçantakhma... (= DB 4.51-2).
DBh: This is Vahyazdata... (= DB 4.26-8); I am king.
DBi: This is Arkha... (= DB 4.29-30); I am king in Babylon.
DBj: This is Frada... (= DB 4.24-5).
DBk: This is Skunkha the Seythian.

DPa = DARIUS, PERSFOLIS A.
1: Dârayavaux: xšâyaťi’a:
2: vazraka: xšâyaťi: xšâ
3: yaťiyanâm: xšâyaťi’ya:
4: dahyûnâm: Vištâspahy
5: a: puça: Haxâmânišiya: h
6: ya: imam: tæcaram: akunauš

Translation of DPa: Darius the Great King, King of Kings, King of countries, son of Hystaspes, an Achaemenian, who built this palace.

DPb = DARIUS, PERSFOLIS B.
Dârayavauš: XŠ: vazraka: Vištâspahyă: puça: Haxâmânišiya

Translation of DPb: Darius the Great King, son of Hystaspes, an Achaemenian.

DPc = DARIUS, PERSFOLIS C.
ardastâna: aðagaina: Dârayavahuš: Xšhyâ: višiyâ: karta

Translation of DPc: Stone window-frame, made in the house of King Darius.

DPd = DARIUS, PERSFOLIS D.
1: Auramazdâ: vazraka: hya: maštša: bag
2: ânâm: hauv: Dârayavaum: xšâyaťi
3: yam: adadâ: haušãy: xšaçuam: friša
4: ra: vašnâ: Auramazdähâ: Dârayava
7: sa: tyâm: manâ: Auramazdâ: frâba
8: ra: hya: naibâ: uvaspâ: umarti
9: yâ: vašnâ: Auramazdâhâ: manac
10: a: Dârayavahuš: xšâyaťi’yahy
11: â: hacâ: aniyanâ: naïy: tarsat
12: iy: âtiy: Dârayavauš: xšâya
13: tiya: manâ: Auramazdâ: upaštâm:
14: baratuv: hadâ: višaiîbî: bagai
15: biš: utâ: imâm: dahyûmû: Aura
16: mazdâ: pûtu: hacâ: hainây:
17: a: hacâ: dušiyařâ: hacâ: dra
18: ugâ: abiy: imâm: dahyûmû: mà

Notes to DB, minor inscriptions:
DBa: Despite KT, the divider is at the end of 7 and not at the beginning of 8 (Cameron).
DBG: This has 12 lines (so WB 5, after RL’s squeezes; confirmed by Cameron) and not 11 (as in KT and a number of other editions, which omit line 7).
DBi: *mrbrk*n*mrwr* on the Rock; *d* is omitted.
DBj: *mrbrnwr*, with omission of the i which should follow the second b.

Translation of DB, minor inscriptions:
DBa: §1. 1–4. ( = DB 1.1–3).
§2. 4–8. ( = DB 1.3–6).
§3. 9–13. ( = DB 1.6–8).
§4. 13–11. ( = DB 1.8–11).
DBb: This is Gaumata the Magian... ( = DB 4.8–9); I am king.
DBc: This is Ačina... ( = DB 4.10–1).
DBd: This is Niđintu-Bel... ( = DB 4.13–4); I am king in Babylon.
DBe: This is Phnaortes... ( = DB 4.18–20); I am king in Media.
DBf: This is Martiya... ( = DB 4.10–7).
19 : ājamiyā : mā : haṁā : mā : duš
24 u : hadā : viiṁ>i:mī : baga>i:mī :

19 yānaṁ mā : with divider and all characters visible, and a gap between i and y, acc. to Cameron. 21 yānaṁ mā, with separation caused by a defect in the stone (so Stolze's photograph). 22 The insertion of yānam is required for the filling of the gap, in which some slight traces of the characters are still visible; so Cameron, from photo.

Translation of DPd:

1. 1-5. Great Ahuramazda, the greatest of gods—he created Darius the King, he bestowed
2. on him the kingdom; by the favor of Ahuramazda Darius is King.

§2. 5-12. Saith Darius the King: This country
3. Persia which Ahuramazda bestowed upon me, good, possessed of good horses, possessed of good
4. men—by the favor of Ahuramazda and of me, Darius the King, does not feel fear of (any) other.

§3. 12-24. Saith Darius the King: May
5. Ahuramazda bear me aid, with the gods of the
6. royal house; and may Ahuramazda protect this country from a (hostile) army, from famine, from
7. the Lie! Upon this country may there not come an army, nor famine, nor the Lie; this I pray as a
8. boon from Ahuramazda together with the gods of the royal house. This boon may Ahuramazda together with the gods of the royal house give to me!

DPe = Darius, Persepolis E.

1 adam : Dārayavauš : xšāyāhiya : vāz
2 raka : xšāyāhiya : xšāyāhiyānā:
3 m : xšāyāhiya : dahyuṁām : tyāi
4 šām : paruṁām : Vištāspahyā : 5 puça : Haxāmānišiya : tiți : Dāra
6 yavauš : xšāyāhiya : vaśnā : Aurraya
7 zdāhā : imā : dahyāva : tyā : adam
8 : adarśi : hadā : anā : Pārsa : kā
9 rā : tyā : haēcīma : atarsa : manā : bāj
10 im : abara : Ūva : Māda : Bābiru
11 ś : Arābāya : Aφurā : Mudrāy
12 ā : Armīna : Kṛapaukka : Sparda : Ya
13 unā : tyaiy : uśkāhyā : utā : tya
14 iy : drayahyā : utā : dahyuva : t

16 ka : Haraiva : Bāxtriš : Sugดา : Uv
17 ārāmiy : Gαtugāš : Haruavatiš : H
18 iduś : Gādāra : Maka : tātiy
19 : Dārayavauš : xšāyāhiya : yadiy
20 : avasā : maniŷhaya : haeça : aniyā
21 nā : īrāsām : imām : Pārsam : kārām :
pādi
22 y : yadiy : kārā : Pārsa : pāta : ahatiś : hāyā:
23 duvaiśtam : šiyātē : aśasāt : hauvcī
24 y : Aurā : nirasaṭi : abiy : imām : viśam

Notes to DPe: 16 hadā not by means of, as previously taken, but 'along with, in addition to', as shown by Bv. TPS 1945.51-3, which is its normal meaning. 17 pṛru+ yā, with a vertical hasta in the mutilated character, followed by a gap, according to the earliest editors; restored as parway by Bv.; mira-ed pṛru yā with a blank unengraved space in the gap, by Jn.; correctly read pṛru : dṛṛ+yā = para : draya by Cameron, JNES 2.307-8, with a wide space between the r and the y. 19 maniŷhaya for -həi. 21 A divider is visible between pāta and ahatiś, acc. to Jn. and to Stolze's photographs.

Translation of DPe:

1. 1-5. I am Darius the Great King, King of Kings, King of many countries, son of Hystaspes, an Achaemenian.

§2. 5-18. Saith Darius the King: By the favor of Ahuramazda these are the countries which I
3. got into my possession along with this Persian folk, which felt fear of me (and) bore me tribute: Elam, Media, Babylonia, Arabia, Assyria, Egypt, Armenia, Cappadocia, Sardis, Ionians who are of the mainland and (those) who are by the sea, and countries which are across the sea; Sāgarta, Parthia, Drangiana, Aria, Bactria, Sigdiana, Chorasmia, Sattagydia, Arachosia, Sind, Gandara, Scythians, Maka.

§3. 18-24. Saith Darius the King: If thus thou shalt think, "May I not feel fear of (any) other," protect this Persian people; if the Persian people shall be protected, thereafter for the longest while happiness unbroken—this will by Ahura come down upon this royal house.

DPh = Darius, Persepolis H.

1 Dārayavauš : XŠ : vazraka : XŠ : Xšanām :
2 : dahyuṁām : Vištāspahyā : puça
3 : Haxāmānišiya : tiți : Dārayavau
5 : imi : haeça : sakaiši : tya : para
6 : Sugda : amatā : yātā : ā : Kūša :
8 rdā : tyamāiy : Auranazdā : frābara
10 ramazdā : pātuv : utāmāiy : vištām

**Translation of DPh:**

§1. 1-3. Darius the Great King, King of Kings, King of countries, son of Hystaspes, an Achaemenian.

§2. 3-10. Saith Darius the King: This is the kingdom which I hold, from the Scythians who are beyond Sogdiana, thence unto Ethiopia; from Sind, thence unto Sardis—which Ahuramazda the greatest of the gods bestowed upon me. Me may Ahuramazda protect, and my royal house.

**DPI = DARIUS, PERSEPOLIS I.**

mayūka : kāsakaina : Dārayavahauṣ : XŠhyā : vištyā : karta

**Translation of DPI:** Door-knob of precious stone, made in the house of Darius the King.

**The Inscriptions of Naqš-i-Rustam.**

**DNA = DARIUS, NAQS-I-RUSTAM A.**

1 baga : vazraka : Auranazdā : hya : im
2 ām : būmim : adā : hya : avam : asm
3 ānam : adā : hya : marṭiyām : adā : h
4 ya : šīyātim : adā : marṭiyāhyā
5 : hya : Dārayavaum : xšyāyāyim : ak
6 unauṣ : aivam : parvīnām : xšyād
7 iyan : aivam : parvīnām : framātā
8 ram : adām : Dārayavauṣ : xšyāyāyim : va
9 zraka : xšyāyāyim : xšyāyāyānām
10 : xšyāyāyim : dahyānām : vispāzānā
11 nām : xšyāyāyim : ahyāyā : būmī
12 yā : vazrakāyā : dūraliapī : Vištās
13 paḥyā : puca : Haḵāmanišyā : Pārsa : P
14 ārsabāyā : puca : Ariya : Ariya : ci
15 ca : ,varīy : Dārayavauṣ : xšyā
16 šīyā : vašnā : Auranazdāhām : imā
17 dahyāyā : tyā : adām : agarbāyām
18 apaṭaram : hacā : Pārsa : adamasim
19 patiyaxšayāyim : manā : bājim : abara
20 ha : tyāṣām : hacāma : ahyāyim : ava : a
21 kunava : dātam : tyā : manā : avadiš
22 adārāyim : Māda : Ūvyā : Parvāva : Hara
23 va : Bāxtrīš : Suguda : Uvārzm
24 iš : Zraka : Haruavatiš : Otaguš : Ga
25 dāra : Hiduš : Sakā : haumavargā : Sa
26 kā : tigraxaudā : Bābirāz : A
27 ūrā : Arabša : Mudrāya : Armūm

29 radraya : Škudra : Yauna : takabarā : Putāy
30 ā : Kūšiyā : Maicyā : Karkā : ṣṭātīy : D
31 āravyauṣ : xšyāyāyim : Auranazdā : yaθ
32 ā : avayim : imām : būmim : youdatim : a
33 pasāvadim : manā : frābara : mām : xšā
34 yāvīyim : akunauṣ : adām : xšyāyāyim
35 : amiym : vašnā : Auranazdāhā : a
36 damṣim : gāvā : niyāṣādayam : tyasā
37 m : adām : avaham : avam : akunau : yadā : mām:
38 kāma : āha : yadiyāt : maniyāhāy : t
39 ya : oyakaram : āha : avā : dahyāva
40 : tyā : Dārayavauṣ : xšyāyāyim
41 : adārāyim : patikarā : diḥyim : tyaiy : g
42 āhuam : baratiyim : avahā : xšnasibhy
43 adataiym : azdā : bavāyim : Pārshyā
44 martiyayāy : dūraw : arštīyim : pa
45 rāgovā : adataiym : azdā : bavāi
46 y : Pārsa : martiyim : dūrayapī : hacā : Pā
47 rsā : partaram : patiyajata : ṣṭātīy : Dā
48 rayavauṣ : xšyāyāyim : aita : tyā : karta
49 m : avam : visam : vašnā : Auranazdāhā : ak
50 unavam : Auranazdā : (ma) : iym : upastām : abam
51 ra : yātā : kartam : akunavam : mām : A
52 uaramazdā : pātuv : hacā : gosāt : utāma
53 iy : višim : uta : imām : dahyāum : aita : ada
54 m : Auranazdām : jadiyāmīy : aitama
55 iy : Auranazdā : dadātuv :
56 martiyāy : hyā : Auranazdāh
57 ā : framānā : bauvitaiy : gas
58 τα : μα : ἡδαγα : ραιμ :
59 tyām : rāstām : mā
60 : avarada : mā : stabava

**Notes to DNA:** The text of DNA now rests upon the photographs of F. Stolze (Persepolis: Berlin, 1882) and of A. Sevruquin (accessible in Wb. Grab, Plates 2-3). The following readings, which either replace older wrong readings or confirm older doubted readings, are assured by the photographs; the restorations agree with the length of the gaps: 7-8 framātā | ram ; 12 dūrvaipīy ; 19 patiyaxšayāyim ; 19 adārāyim (for normalization, cf. §48) ; 21 haumavargā ; 24 akunavam ; 26 yadiyātiy : maniyāhāy : t- ; ya (for -hāy, cf. note on DB 4.39) ; 27 [a] : Wb. ; 40 no space for [manā] before gādvum ; 40 a[va]dā ; 40 dūray ; 40 dūrayapī ; 40 Auranazdāma (ma) yim, with omission of m ; 47 yau[datim] Btlh., see Lex. s.v. (not s+y+). Other textual notes: 7-9 [p] - radraya, after other occurrences, see Lex. s.v. ; not [τa] - radraya. 9-10 Put[a]jā, after other occurrences, see Lex. s.v. ; not Put[i]yā. 19 yau[datim] Btlh., see Lex. s.v. yau - hardly yau[datim],